

Отзыв

официального оппонента о диссертации Кокориной Марии Владиславовны
«Лексико-семантическое поле «Школа» в английском и русском языках» М.,
2025, представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и
сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертационное исследование Марии Владиславовны Кокориной посвящено всестороннему анализу лексико-семантического поля «Школа» в английском и русском языках в контексте современных социокультурных и глобализационных процессов. Работа представляет собой междисциплинарное исследование, в котором объединены методологические подходы сравнительно-сопоставительной лингвистики, лингвокультурологии, переводоведения, терминоведения и межкультурной коммуникации.

В диссертации рассматриваются динамика и структура образовательной терминологии, выявляются историко-культурные, институциональные и этноспецифические особенности формирования понятийных систем, связанных с феноменом школы.

Современная эпоха характеризуется значительными изменениями в политической, экономической и культурной сферах, которые оказывают прямое воздействие на систему образования и на способы её языкового отражения. Глобальные процессы — такие как пандемия COVID-19, реформирование образовательных систем, цифровизация, а также рост интереса к национальной идентичности и культурной самобытности — актуализируют необходимость глубокого осмысления образовательной терминологии.

Обращение автора к лексико-семантическому полю «Школа» является обоснованным и своевременным, поскольку школьное образование понимается не только как основа социализации, но и как важнейший механизм трансляции культурных и ценностных ориентиров общества.

Таким образом, работа Марии Владиславовны Кокориной органично вписывается в современный научный контекст и представляет интерес для широкого круга специалистов в области гуманитарного знания.

Актуальность темы исследования определяется динамикой развития образовательных терминосистем, трансформацией образовательных ориентиров и технологий, а также значимостью исследования структуры и функций образовательной терминологии в нынешних условиях. Современные глобальные процессы требуют применения гибких и научно обоснованных подходов к анализу и переводу образовательной терминологии. В таких условиях изучение лексико-семантического поля «Школа» в сопоставительном аспекте приобретает особую значимость, поскольку позволяет выявить механизмы отражения социокультурных и когнитивных параметров образовательного пространства в языке и способствует дальнейшему развитию теоретических основ сравнительно-сопоставительных исследований в гуманитарной науке.

Научная новизна исследования заключается в системном выявлении и сопоставлении субполей, формирующих лексико-семантическое поле «Школа» в английском и русском языках, с учётом их структурно-семантических характеристик. Автором разработана типология переводческих соответствий единиц, обозначающих реалии школьного образования, а также созданы современные и научно обоснованные переводческие комментарии, отражающие специфику образовательных концептов в обоих языках. В исследовании впервые проведён анализ функционирования терминологических единиц, отражающих процессы инклюзивного образования, цифровизации образовательных практик и трансформации школ в постпандемийный период, а также обобщены переводческие стратегии, обеспечивающие лингвокультурную адаптацию образовательной терминологии.

Теоретическая значимость диссертации определяется разработкой лингвокультурной модели анализа образовательных терминосистем и систематизацией лексико-семантических полей «Образование» и «Школа» в

английском и русском языках. В исследовании выявлены основные причины неологизации терминов в образовательной сфере, а также проанализированы стратегии переводческой адаптации с точки зрения гармонизации терминосистем. Предложенная типология номинаций образовательного процесса позволяет упорядочить терминологический материал с учётом лингвокогнитивных, лингвокультурных и институциональных особенностей сопоставляемых языковых систем. Отмечена устойчивость культурно обусловленных терминологических структур, что подчеркивает необходимость учитывать данный аспект при переводе и стандартизации образовательной терминологии.

Практическая ценность диссертационной работы заключается в возможности применения разработанных методов и подходов при создании билингвальных глоссариев, переводе нормативно-методических образовательных документов, а также в образовательной подготовке преподавателей и специалистов по переводу, работающих в академической и межкультурной среде, т.е. в зоне межкультурной коммуникации. Полученные результаты могут быть полезны при разработке учебных курсов по лексикологии английского и русского языков, переводоведению, межкультурной коммуникации, а также для перевода и оценки документов об окончании школы.

Структура диссертации логично отражает ход научного изложения и полностью соответствует поставленным исследовательским задачам. Работа включает введение, четыре главы, заключение и список использованных источников.

Во **Введении** обосновывается актуальность исследуемой темы, формулируются гипотеза, цель и задачи, определяются объект и предмет исследования. Также представлена научная новизна работы, ее теоретическая и практическая значимость. Описана степень разработки исследуемой проблемы, обозначены теоретические и методологические основы работы, а также сформулированы основные положения, выносимые на защиту. В этой части

диссертации также приведены данные, подтверждающие достоверность и апробацию результатов, и даны сведения о структуре и объеме диссертации.

Первая глава диссертации характеризуется высокой теоретической проработкой и логичной структурой, полностью соответствующей целям и задачам исследования. М. В. Кокорина систематизировала современные концептуальные подходы к понятию «поле» как механизма организации терминологических систем с учетом когнитивных, языковых и культурных факторов. Выполнен детальный сравнительный анализ образовательных моделей Великобритании, США и России, что позволило выявить особенности структуры и функционирования учебных процессов, отражающие специфику соответствующих лингвокультур и институциональных контекстов.

Особое внимание уделено выделению субполей и установлению их ядра и периферийных компонентов в лексико-семантическом поле «Школа» в английском и русском языках. Автор показал закономерности функционирования терминов с учетом социокультурных, институциональных и когнитивных факторов, выделил универсальные и уникальные единицы, охарактеризовал степень их семантической прозрачности и потенциал для синонимических и иерархических связей.

Полученные результаты и выведенные параметры первой главы служат прочной методологической базой для анализа материала в последующих главах и обоснования теоретических и практических положений диссертации. В целом, глава демонстрирует системность, глубину и научную обоснованность подхода автора, что повышает ценность работы для развития сравнительно-сопоставительных исследований в области образовательной терминологии.

Во **Второй главе** проведён системный анализ лексико-семантического поля «Школа» в английской и американской образовательных терминосистемах. Автор представил системную характеристику ключевых различий, обусловленных историко-культурными и социально-экономическими причинами, а также академическими традициями, показав влияние этих факторов на функционирование терминов в сфере образования.

Особое внимание уделено лексеме *school*, которая отличается высокой семантической диффузией, синонимической вариативностью и диахронической динамикой. М. В. Кокорина аргументированно продемонстрировала, как современные педагогические парадигмы и влияние смежных сфер стимулируют появление уникальных терминов и неологизмов, отражающих новые реалии образовательного процесса.

Исследование раскрывает этнокультурное своеобразие английских и американских терминосистем, показывая закономерности адаптации и трансформации терминов, а также влияние ценностных различий на частотность и употребление единиц. Работа охватывает все уровни функционирования образовательной терминологии — от общеанглийского до регионального, подчеркивая системный и критический подход диссертанта к анализу сложного терминологического материала.

Представленные результаты составляют значимый вклад в изучение образовательной терминологии и лексико-семантических полей, демонстрируя высокий уровень профессиональной подготовки и научной

В Третьей главе диссертации исследована структура и содержание системы образования в современной России с учётом её этноспецифических особенностей. М.В. Кокорина проанализировала функционирование лексико-семантического поля «Школа» в русской лингвокультуре, выявив широкую семантическую ёмкость ключевой лексики, многоуровневые синонимические связи и высокую частотность употребления в образовательной и общеупотребительной лексике. Особое внимание уделено интеграции идеологии, социокультурных отношений и исторического контекста в формирование национальной идентичности через образовательную терминологию. Автор обосновал закономерности централизации российской образовательной системы, проанализировал субполе «Школьные предметы» и подчеркнул сочетание преемственности культурных и педагогических традиций с инновационным пополнением терминологии.

Особую значимость имеют результаты анализа влияния экстралингвистических факторов — изменений в образовательной политике, социокультурных тенденций, технологических инноваций, педагогических реформ — на семантическую трансформацию традиционных и заимствованных терминопонятий. Доказано, что русскоязычная терминосистема сохраняет этноспецифическую преемственность при одновременном адаптивном внедрении новых понятий западного происхождения.

К достоинствам работы следует отнести системное обоснование централизации российской образовательной системы, выявление особенностей субполя «Школьные предметы», а также чёткое раскрытие баланса между устойчивостью культурных установок и инновационным развитием образовательной терминологии, что подтверждает высокий аналитический уровень исследования и его практическую ценность.

В Четвёртой главе исследована проблема переводной семантизации образовательной терминологии. М. В. Кокорина провела глубокий сопоставительный этимологический анализ ключевых лексем английской и русской образовательных терминосистем, выявив концептуальные различия, отражающие центробежные и центростремительные процессы, связанные с цифровизацией, изменениями образовательной политики и различиями в образовательных моделях. Установлено, что в русской традиции акцент делается на формирующую и воспитательную функцию, тогда как в англо-американской — на личностное развитие и критическое мышление.

Автором разработана типология переводческих эквивалентов, предложены стратегии лингвокультурной адаптации, включая выделение гиперонимов, функциональный и описательный перевод, концептуальный подход, учет образовательных традиций и институционального контекста. Особое внимание уделено унификации терминов, снижению языковой избыточности и обеспечению прагматической адекватности переводов для различных элементов образовательного процесса.

К достоинствам работы следует причислить убедительное обоснование того, что развитие терминосистем образования определяется в том числе и общемировыми процессами. Автор показал, что при сохранении самобытности каждой системы, особенно русскоязычной, проявляется устойчивая тенденция к деглобализации образовательной терминологии. Проведённый анализ демонстрирует высокую практическую ценность разработанной методологии переводческой семантизации для унификации и гармонизации образовательных терминосистем в межкультурном аспекте.

В **Заключении** подведены итоги проведённого исследования и обозначены направления для дальнейшего научного развития темы.

Несмотря на высокую и неоспоримую научную значимость диссертационной работы, выявляются отдельные вопросы и уточнения, которые могут способствовать дальнейшему совершенствованию исследования:

1. В ряде случаев сравнительный анализ терминов мог бы быть дополнен учётом региональных и институциональных различий внутри одной образовательной системы, что позволило бы более точно интерпретировать результаты сопоставления.
2. Методологические подходы к диахроническому анализу ключевых лексем представляются перспективными, однако их можно было бы расширить за счёт привлечения дополнительных корпусных данных для более глубокой проверки тенденций семантической эволюции.
3. В части исследования переводной семантизации представляется целесообразным более детально рассмотреть вопросы прагматической адаптации терминов для различных категорий пользователей образовательных документов (учащиеся, преподаватели, административный персонал).

Указанные замечания и уточнения не снижают высокой оценки научного уровня диссертационной работы М.В. Кокориной.

Автореферат диссертации и имеющиеся публикации отражают результаты проведенного исследования.

Диссертационная работа М. В. Кокориной в полной мере соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук согласно п. 2.2. раздела II Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного ученым советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., а ее автор, Кокорина Мария Владиславовна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Официальный оппонент – доктор филологических наук (10.02.19 – Теория языка), профессор, профессор кафедры теории языка, англистики и прикладной лингвистики ФГАОУ ВО «Государственный университет просвещения».

«27» ноября 2025г.

 **Мазирка Ирина Олеговна**

Контакты: тел.: 7(903)7411517, e-mail: mazirka_den@mail.ru

Адрес места работы: 105005, Москва, вн. тер. г. муниципальный округ

Басманный, ул. Радио д.10а, стр. 2,

ФГАОУ ВО «Государственный университет просвещения»;

Тел: + 7 (495) 780-09-40 (4018), e-mail: kaf-tlang@guppros.ru

Подпись доктора филологических наук, профессора, профессора кафедры теории языка, англистики и прикладной лингвистики ФГАОУ ВО «Государственный университет просвещения» Мазирки И.О. заверяю.

ЗАМЕСТИТЕЛЬ НАЧАЛЬНИКА
ОТДЕЛА КАДРОВ
СТРОИЛОВА Н.С.

